

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oczarowałaś mnie,* moja siostró,** panno młoda, oczarowałaś mnie jednym (błyskiem) swoich oczu,*** jednym łańcuszkiem ze swej szyi! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Oczarowałaś mnie, לִבְתִּינִי (libawtini), cz odrzeczownikowy od hbr. לֵב (lewaw), serce. Może oznaczać zarówno dodanie serca, tzn. dodanie odwagi, otuchy, jak również pozbawienie serca, tzn. oczarowanie, <x>260 4:4</x>L.

²⁾ moja siostró, pod. <x>260 4:9</x>, 10, 12;<x>260 5:1</x> (<x>260 4:9</x>L.).

³⁾ Być może: jednym twoim koralikiem (oczkiem naszyjnika), <x>260 4:9</x>L.